

Canada NRC's Support French Translation Project A Collaborative Effort

SNOMED April Conference - clinical session

April 8, 2020

Linda Parisien, Senior Specialist,
Standards, Clinical Systems
Integration, Canada Health Infoway



Agenda

- Brief History of SNOMED CT® Translation in Canada
- Infoway Support to the Group
- Resources
- What's Coming
- Questions



Brief History of SNOMED CT® Translation in Canada



2007	2009	2015-2018	2019
1 st Publication	Update	Vaccines	Drug Subsets
TRANSLATORS 4 - 9	TRANSLATORS 4	DONATIONS OF TRANSLATED TERMS	DONATIONS OF TRANSLATED TERMS
QUALITY CONTROL 3 PHYSICIANS	QUALITY CONTROL 1 PHYSICIAN		TRANSLATOR 1
SME VALIDATION 2 PHYSICIANS	SME VALIDATION 1 PHYSICIAN		REVIEWER 1
INFOWAY REVIEW 1 - 1.75 TERMINOLOGIST	INFOWAY REVIEW 1 TERMINOLOGIST		SME VALIDATION 1 PHYSICIAN
PCSG 8 - 13 PHYSICIANS			INFOWAY REVIEW 1 TERMINOLOGIST
↓	↓	↓	↓
+/- 35 000 DESCRIPTIONS	+ 2 689 DESCRIPTIONS	+ 290 DESCRIPTIONS	+ 200 DESCRIPTIONS



Brief History – to Current State



2020

CA Projects



FRENCH COMMON

**DONATIONS OF
TRANSLATED TERMS**

TRANSLATORS

REVIEWERS

SME VALIDATION

INFOWAY REVIEW



**> 77,000 FR
DESCRIPTIONS**





Infoway Support to the Group

VISIT THE WEBSITE

www.infoway-inforoute.ca

LET'S CONNECT ON LINKEDIN

www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER

[@infoway](https://twitter.com/infoway)



Infoway's Role

Shared Past Translation Experience

➔ Training material

➔ Processes

- Workflow, processes, worklists creation, assignments





Infoway's Role

Opened its Authoring Environment

➔ TermSpace from TermMed

- Translation module
- Importation of translation
- QA rules
- Publication



➔ Benefits

- Access to all existing translated concepts
- Workflow with users and roles
- Worklists creation to prioritize work
- Collaborative validation





Tooling Support

- TermSpace – SNOMED CT Authoring tool
 - For development, maintenance and publication of Canadian Edition
 - For translation of Canadian specific concepts
 - **For translation of French Common Edition**
- TermMed and SNOMED International Expertise





Translation, Validation and Approbation

asthme (trouble)

Term	Acceptability						Case	Published
F ☆ asthme (trouble)							ei	Published
S ★ asthme							ei	Published
S ✓ Asthme							es	Published
S ✓ asthma							ei	Published
S ✓ asthme bronchique							ei	Published
S ✓ hyperréactivité bronchique							ei	Published

**FRANÇAIS
INTERNATIONAL**





Access to Existing Translation

Translation ↶ ⚙ ?

Target

Save

Cancel

Close

Active **Active and Inactive**

Term	Acceptability (FR)	Case
F ☆ établissement de soins de longue durée (environnement) ✎	Preferred	entire insensitive
S ☆ foyer de soins ✎	Preferred	entire insensitive

Add new description

Check Spelling Check Guidelines Run CAT

Similarity Results

Term to show: Preferred FSN Development path

nursing home ⊕

17 matches found in 0.075 seconds.

Search Results

Nursing home	établissement de soins de longue durée (environnement)
Private nursing home	Private nursing home (environment)
Seen in nursing home	Seen in nursing home (finding)
Fall in nursing home	chute dans un centre d'hébergement et de soins de longue durée (événement)
Nursing or other home	centre d'hébergement ou autre type de résidence (environnement)
Cheshire nursing home	Cheshire nursing home (environment)





Resources

VISIT THE WEBSITE

www.infoway-inforoute.ca

LET'S CONNECT ON LINKEDIN

www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER

[@infoway](https://twitter.com/infoway)



Tooling Support

- Infoway Request Management System (InfoRMS)
 - For tracking Requests for change
- TermSpace – SNOMED CT Authoring tool
 - For development, maintenance and publication of Canadian Edition
 - For translation of Canadian specific concepts
 - For translation of French Common Edition
- Terminology Gateway
 - For publication of the SNOMED CT RF2 files
 - For publication of the « human readable » subsets
 - Access to terminology artefacts using APIs



French Common Translation Project Group



- Belgium, Canada, Luxemburg and Switzerland, and the Affiliate PHAST for France
- Canada Health Infoway Translation Team
- TermMed tooling and technical support
- SNOMED International tooling and technical support





Clinical Support RFP

- Selection Process: September – December 2019
- To prequalify experts
- Support French and English requests for change (RFC)
 - For Canadian specific terms e.g. vaccines
 - For assessing requests that may be submitted to SI





Beginning of work: January 2020

- Kick-off meetings
- Training on:
 - SNOMED CT Basics
 - RFC Process and Infoway Request Management System (InfoRMS)
 - SNOMED CT tooling, workflow and processes
 - SNOMED CT translation, guidelines and workflow
 - TermSpace translation





RFC Assignment Criteria

- Assignments based on:
 - Domain
 - Availability
 - Language





RFCs Requiring Clinical Guidance

- Immunization
- Clinical Support System
- Canadian Reference Data Model (CRDM)
- eConsult Projects
- eReferral Projects
- Jurisdictions' Terminology Projects
- Promotion of Jurisdictions' SNOMED CT concepts to the Canadian NRC and SNOMED International

**+/- 100 RFCs
IN 2019**





What's Coming?

VISIT THE WEBSITE

www.infoway-inforoute.ca

LET'S CONNECT ON LINKEDIN

www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER

[@infoway](https://twitter.com/infoway)

ACCESS 2022



- eReferral
- eConsult
- Subsets

EXPECTED: 1,500 NEW TERMS (ENGLISH AND FRENCH)



Nutrition Care Process Terminology (NCPT)

- International Group
- Translation already existing – done by University Laval in Quebec
- Discussion to add French Terms to the French Common Set
- Three templates: Diagnosis, Intervention or Assessment

EXPECTED: 500 NEW TERMS (FRENCH)





Canadian Publication



Regular Publications:

- January
- July

1st Release: March 2020

Next Release: TBD

1st Publication: March 2020

Next Publication: September 2020





Questions

VISIT THE WEBSITE

www.infoway-inforoute.ca

LET'S CONNECT ON LINKEDIN

www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER

[@infoway](https://twitter.com/infoway)



Thank you!

lparisien@Infoway-inforoute.ca

VISIT THE WEBSITE
www.infoway-inforoute.ca

LET'S CONNECT ON LINKEDIN
www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER
[@infoway](https://twitter.com/infoway)